



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en el que la/el alumna/o deberá alcanzar competencia en la resolución de problemas de dificultad media de traducción de textos generales de dificultad media en la combinación lingüística inglés > español (traducción 100% directa), sensibilizarse con los aspectos culturales de alguna de las comunidades de hablantes de la lengua extranjera y desarrollar sus habilidades y competencias profesionales en la traducción de textos generales de dificultad media redactados en inglés. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción, de la traducción del inglés al español (adquiridos a partir de la materia □Traducción Idioma 2, 1 inglés-español□) y que posee conocimientos razonables de las lenguas de trabajo. Dado que el inglés es su segunda lengua extranjera, se supone que su competencia cultural en el contexto de las comunidades angloparlantes está en un nivel bajo-medio. ** NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN LA MATERIA LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN LA PRUEBA DE NIVEL INICIAL			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C29	Formación universitaria específica
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D4	Resolución de problemas

D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocritica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	A1 A2 A3 A4	C1 C3 C17 C18 C27 C33	D4 D7 D9 D14
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.		C1 C2 C4 C29	D4 D17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de carácter general, en especial de tipo expositivos y exhortativos.		C1 C2 C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D9 D22 D23

Contenidos

Tema	
1. Fuentes de consulta para la traducción inglés / español (II).	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
2. El proceso traductor. Análisis macrotextual: tipologías textuales, géneros y registros	2.1. Tipos de textos 2.2. El género y sus dimensiones de análisis 2.3. El registro y sus dimensiones de análisis 2.4. Cohesión y estructura textuales
3. La traducción de textos	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos
4. Contextos culturales (II): Estados Unidos y Australia	4.1. Culturas de los Estados Unidos. 4.2. Cultura australiana.
5. Control de calidad (II)	5.1. Análisis crítico y evaluación de traducciones.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	0	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	45	60
Sesión magistral	12	24	36
Trabajos tutelados	0	25	25
Actividades introductorias	6	17	23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4	7

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán traducciones/ejercicios sobre cultura de los países anglófonos en el aula periódicamente.

Prácticas autónomas a través de TIC	Cada unidad tendrá una batería de ejercicios/problemas de traducción que los alumnos deberán realizar individualmente o en grupos, dependiendo de las instrucciones dadas en clase. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Cada unidad tendrá una batería de ejercicios/problemas de traducción que los alumnos deberán realizar individualmente o en grupos, dependiendo de las instrucciones dadas en clase. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Sesión magistral	La profesora presentará los contenidos teóricos mediante presentaciones de power point. Serán sesiones, en cualquier caso, muy participativas con abundantes estudios de caso que clarifiquen los puntos teóricos.
Trabajos tutelados	Los alumnos han de realizar un encargo de traducción cuyas instrucciones se darán en la última sesión del curso. Dispondrán de una semana para entregarlo.
Actividades introductorias	La profesora explicará detalladamente la guía docente, con especial atención al apartado de contenidos y evaluación. Los alumnos de intercambio habrán de realizar una prueba de nivel. Dependiendo de los resultados, se les recomendará (o no) matricularse en la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La profesora atenderá al alumnado tanto en la clase como en las tutorías, presencialmente, vía mail o por skype.
Actividades introductorias	La profesora atenderá al alumnado tanto en la clase como en las tutorías, presencialmente, vía mail o por skype.
Trabajos tutelados	La profesora estará a disposición de los alumnos para cualquier duda que pueda surgir en relación con el trabajo de curso, tanto en horas de tutorías presenciales como por correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas autónomas a través de TIC.	5	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C18 C22 C27 C33	D4 D7 D9 D14 D22 D23
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula.	5	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C18 C22 C27 C33	D4 D7 D9 D14 D22 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	20	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C18 C22 C27 C33	D4 D7 D9 D14 D22 D23
Trabajos tutelados	El alumno deberá hacer un encargo de traducción cuyas instrucciones se entregarán en la última sesión del curso. Dispondrá de una semana para entregarla.	20			

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba teórico-práctica de resolución de problemas puntuales de traducción presentados a través de microtextos semejantes a los estudiados en la clase. El alumno podrá llevar material de apoyo al examen (power points, apuntes, internet, diccionarios etc.).	50	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C18 C22 C27 C33	D4 D7 D9 D14 D22 D23
---	--	----	---	-------------------------------------

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza esperable. Se entiende que un alumno sigue la evaluación continua si presenta todos los trabajos en tiempo y forma y realiza las pruebas propuestas en la materia. Aquellos alumnos que no deseen acogerse a esta evaluación (y, por tanto, lo hagan a la evaluación única) deberán comunicarlo por escrito durante las primeras dos semanas de clase.

Si, por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) debidamente justificado, el estudiante no pudiese seguir la evaluación continua a pesar de haber escogido esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

El alumnado acogido a la evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos del curso.

Se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la única. En ese caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de clase (coincidiendo con el de evaluación continua). De no superar la materia en la primera edición de actas, dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En ese caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la facultad.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas a la totalidad de contenidos abordados a lo largo del cuatrimestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es de 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (85%), un comentario o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas (10%) y una pregunta de control de lectura (5%).

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, **Routledge encyclopedia of translation studies**, London: Routledge,
Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.] : John Benjamins,
López Guix, J.G. e J. Minett, **Manual de traducción inglés > castellano**, Barcelona: Gedisa,
Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). **Teaching Translation and Interpreting**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45,
Nord, Ch., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.**, Manchester: St. Jerome,
Toury, Gideon, **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub.,
Baker, Mona, **A Course on Translation**, London: Routledge,

La bibliografía aquí listada es la básica. En clase se suministrarán lecturas complementarias.

Lecturas obligatorias:

- López Guix y Minett (1997)
- Toury (1995)
- 1 obra literaria propuesta en las primeras sesiones de clase.

Evaluación de las lecturas:

Tanto en la evaluación continua como en la evaluación única se podrá incluir una pregunta-control sobre las lecturas obligatorias. En cuanto a la obra literaria leída su control se podrá efectuar utilizándola como ejercicio de traducción.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable aprobar en Idioma 2, IV Inglés.

**** NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN LA MATERIA LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN LA PRUEBA DE NIVEL INICIAL**
